

Northern Ireland Court Service

Court User Notice In Other Languages

serving
the community
through the
administration
of justice

Northern Ireland Court Service
www.courtsni.gov.uk

The Courthouse Information Booklet

Enclosed in this booklet is a sample of the Court User Notice, in a range of languages available from the Northern Ireland Court Service.

These notices are to be kept at the counter for information purposes.

Customer copies can be downloaded from the intranet or alternatively can be photocopied from this booklet.

Contents

1. Court User Notice - English
2. Court User Notice - Russian
3. Court User Notice - Lithuanian
4. Court User Notice - Polish
5. Court User Notice - Portuguese
6. Court User Notice - Latvian

Court User Notice

Opening Hours

- You will be able to go into the court building from 9.00am each court day;
- The office is open to the public from 9.30am to 4.30pm.
- The courts generally start from 9.30am, stopping for lunch around 1.00pm and resuming at 2.00pm, until the daily business is finished.
- The office is open during lunch.
- Court lists will be on display from 9.30am on each court day. You may also want to bring a friend to support you.

When you arrive at court

- Tell a court official why you are there and they will tell you where to wait.
- A list of cases to be heard will be displayed on the notice board.
- If a solicitor is representing you inform him/her that you have arrived.
- Please note cases are not always called in the order they appear on the list. If you need any information about the case you are waiting on, please contact a court official who will help you.
- If you do not have a solicitor representing you please inform a member of the court staff.

You are asked to bear in mind the following points:

- Attend in good time for your case.
- Take with you any papers you have about your case.
- You may also want to bring a friend to support you.
- Be prepared to wait until your case is called. If you feel you have been waiting too long please speak to a court official.
- Listen carefully to all announcements and identify yourself to the judge/magistrate when your case is called.
- Be polite and courteous to the judge/magistrate, to those around you and to court personnel.
- There are no hard and fast rules on what to wear in court. You should be guided by your own common sense and with due respect to the court.
- No smoking is allowed in court buildings and no eating or drinking is allowed in courtrooms.
- No audio or video recording or photography is allowed in the courtrooms.
- The reading of newspapers/magazines is not permitted in the courtrooms.
- No dogs other than guide dogs are allowed in courthouses.
- Children under the age of 14 are not normally allowed in the courtrooms unless they are giving evidence, or have the court's prior approval.
- Use of mobile phones is not permitted in the courtroom.

Court User Notice

Appearing as a Witness

We understand that coming to court to give evidence can be worrying. We aim to reduce those worries:

- You have the opportunity to visit the courthouse and view facilities before you come to give evidence, (you need to contact the court manager to organize this);
- If you feel vulnerable or at risk because of your attendance at court. Please contact a member of security staff who will help you;
- Separate waiting rooms in all main court venues for vulnerable and intimidated witnesses are available;
- A child witness room will be available in all our main court venues.

We are not responsible for calling witnesses to court or for paying their expenses; this is the responsibility of whoever asked you to attend – e.g. prosecutors, police, or solicitors. However, the Northern Ireland Court Service is working with other agencies to improve the quality of the information you are provided with before you attend court.

Giving evidence

- If you are aged 14 or over and have to give evidence in court, you will be required either to take a religious oath or “affirm” that you will tell the truth. The court clerk will ask you which method you want to use, and invite you to repeat after them the appropriate words. A religious oath is a sworn promise to tell the truth and is made on a holy book. An affirmation is a declaration to tell the truth but is not sworn on a holy book.
- If you are a defendant or witness in a case and wish to affirm or take the oath on a Holy Book other than the New Testament, please advise a court official who will assist you.

Special Needs

- If you have a disability or a special need, please contact the Customer Service Officer who will provide you with information on the facilities available.

Complaints

- We welcome complaints about any aspect of our service
- Your complaints give us the opportunity to put things right
- If you have any suggestions on how we can improve services, you can talk to a member of staff, fill out a comment card or ask a member of staff to explain the complaints procedure.

The Northern Ireland Court Service is committed to improving its quality of service to all court users. By making comments about our services, you enable us to improve them. By making a complaint you enable us to put things right.



INVESTOR IN PEOPLE

Northern Ireland Court Service, Information Centre,
Windsor House, Bedford Street, Belfast BT2 7LT
Tel: 028 9032 8594 Fax: 028 9041 2390 Text phone: 028 9041 2920
Email: informationcentre@courtsni.gov.uk
www.courtsni.gov.uk



NORTHERN IRELAND
COURT
SERVICE

Памятка для посетителя суда

Время работы

- Вы можете попасть в здание суда с 9 часов утра в каждый рабочий день суда;
- Канцелярия открыта для посетителей с 9.30 до 16.30.
- Судебные заседания, как правило, начинаются с 9.30 с перерывом на обед около 13.00 и продолжаются с 14.00 до окончания рассмотрения текущих дел.
- Канцелярия в обеденное время открыта.
- Списки рассматриваемых дел доступны для общего ознакомления с 9.30 утра в каждый рабочий день суда. Вы также можете привести с собой знакомого для поддержки при рассмотрении Вашего дела.

По прибытии в суд

- Сообщите сотруднику секретариата суда цель Вашего прибытия, и Вам укажут место для ожидания своей очереди.
- Списки дел, подлежащих рассмотрению, размещаются на доске объявлений.
- Если Ваши интересы представляет адвокат, сообщите ему о Вашем прибытии.
- Обратите внимание на то, что объявление слушаний дел не всегда осуществляется в том порядке, в котором они указаны в списке. Если Вам необходима какая-либо информация по делу, рассмотрения которого Вы ожидаете, обратитесь к сотруднику секретариата суда за помощью.
- Если Вы не пользуетесь услугами адвоката для представительства Ваших интересов, просим сообщить об этом сотруднику суда.

Просим принять к сведению следующее:

- Прибывайте в надлежащее время для рассмотрения Вашего дела.
- Возьмите с собой любые документы, относящиеся к Вашему делу, которые у Вас имеются.
- Вы также можете привести с собой знакомого для поддержки при рассмотрении Вашего дела.
- Приготовьтесь подождать объявления слушаний Вашего дела. Если, по Вашему мнению, Ваше ожидание чрезмерно, просим сообщить об этом сотруднику секретариата суда.
- Внимательно слушайте объявления и назовитесь судье или магистрату, как только будет объявлено рассмотрение Вашего дела.

Памятка для посетителя суда

- Обращайтесь вежливо и учтиво к судье или магистрату, к окружающим и работникам суда.
- Сложных и жестких правил в отношении того, как одеваться в суд, не существует. Вам следует руководствоваться собственным здравым смыслом и надлежащим уважением к суду.
- В здании суда запрещено курить, а в залах судебных заседаний – принимать пищу и употреблять напитки.
- В залах судебных заседаний запрещается осуществлять аудио- или видео- съемку либо фотографирование.
- В залах судебных заседаний не разрешается читать газеты или журналы.
- В залы судебных заседаний не допускаются собаки, за исключением собак-поводырей.
- Дети, не достигшие 14 лет, как правило, не допускаются в залы судебных заседаний, если они не дают показания или при отсутствии предварительного согласия суда.
- В зале судебного заседания не разрешено пользоваться мобильными телефонами.

Явка в качестве свидетеля

Мы относимся с пониманием к тому, что явка в суд в качестве свидетеля сопряжена с волнением. Наша цель – уменьшить такое волнение:

- У Вас имеется возможность посетить здание суда и осмотреть помещения до прибытия в качестве свидетеля (для организации этого посещения Вам необходимо обратиться к управляющему делами суда);
- Если Вы испытываете чувство незащищенности или риска из-за Вашей явки в суд, обратитесь к сотруднику охраны за помощью;
- Для незащищенных или подвергшихся запугиванию свидетелей во всех основных местах проведения заседаний предусмотрены отдельные комнаты ожидания;
- Во всех основных местах проведения заседаний предусмотрены комнаты для детей, выступающих в качестве свидетелей.

Мы не несем ответственности за вызов свидетелей в суд или за оплату их расходов; ответственность за это возлагается на любое из лиц, вызвавших Вас в суд, например, обвинители, сотрудники полиции или адвокаты. Вместе с тем, Судебная служба Северной Ирландии совместно с другими ведомствами работает над повышением качества предоставляемой Вам информации перед посещением суда.

Памятка для посетителя суда

Дача показаний

- Если Вам уже исполнилось 14 лет и Вам необходимо дать показания в суде, Вы должны будете либо дать присягу верующего, либо «сделать заявление» о том, что Вы говорите правду. Секретарь суда узнает у Вас, как Вы желаете поступить, и предложит Вам повторить за ним соответствующий текст. Присяга верующего – это обещание под присягой говорить правду на священной книге. Заявление – это сообщение о том, что Вы говорите правду, без клятвы на священной книге.
- Если Вы являетесь обвиняемым или свидетелем по делу и желаете заявить о том, что Вы говорите правду или дать присягу на Священном Писании, отличном от Нового Завета, просим обратиться за помощью к сотруднику секретариата суда.

Особые потребности

- Если Вы инвалид или имеете особые потребности, просим обратиться к Руководителю служб суда за сведениями об имеющихся соответствующих средствах.

Жалобы

- Мы с готовностью принимаем жалобы в отношении любого аспекта нашей работы.
- Ваши жалобы дают нам возможность устранять недостатки.
- Если у Вас имеются предложения относительно путей усовершенствования нашего обслуживания, Вы можете обратиться к работнику суда, заполнить карточку замечаний и предложений или обратиться к работнику суда за разъяснением порядка подачи и рассмотрения жалоб.

Судебная служба Северной Ирландии ставит перед собой цель повышать качество обслуживания всех посетителей судов. Внося замечания и предложения о нашей работе, Вы даете нам возможность повысить ее качество. Подавая жалобу, Вы даете нам возможность устранить недостатки.



INVESTOR IN PEOPLE

Northern Ireland Court Service, Information Centre,
Windsor House, Bedford Street, Belfast BT2 7LT
Tel: 028 9032 8594 Fax: 028 9041 2390 Text phone: 028 9041 2920
Email: informationcentre@courtsni.gov.uk
www.courtsni.gov.uk



INFORMACIJA TEISMO LANKYTOJAMS

Darbo valandos

- Teismo pastato durys atidaromos 9.00 val., ryto ir galima įeiti.
- Raštinė atidaroma publikai nuo 9.30 iki 4.30 po pietų.
- Teismai paprastai prasideda 9.30 val. su pertrauka pietums apie 1.00 val.; po to dirba nuo 2.00 p.p. iki tos dienos darbo atlikimo.
- Raštinė veikia ir pietų metu.
- Teismo svarstomųjų bylų sąrašas iškabinamas 9.30 v. kiekvieną teismo darbo dieną. Galite ateiti su draugu savo paramai.

Atvykus į teismą

- Pasakykite teismo pareigūnui, kodėl atėjote, ir jis Jums parodys kur laukti.
- Sąrašas bylų svarstymui bus iškabintas ant skelbimų lentos.
- Jei Jus atstovauja advokatas, praneškite jam, kad atvykote.
- Žinokite, kad bylos ne visuomet svarstomos pagal jų eilę sąrašė. Jei norėtumėte informacijos apie bylą, kurios laukiate, teiraukitės pas teismo pareigūną, ir jis Jums padės.
- Jei neturite Jus atstovaujančio advokato, praneškite teismo personalo nariui.

Prašome turėti omenyje sekančius punktus:

- Atvykite anksčiau, kad turėtumėte laiko prieš bylos pradžią.
- Atsineškite visus dokumentus liečiančius Jūsų bylą.
- Galite ateiti su draugu/drauge savo paramai.
- Būkite pasiruošęs laukti, kol pašauks Jūsų bylą. Jei atrodytų, kad laukiate per ilgai, pasakykite teismo pareigūnui.
- Atidžiai klausykite visų pranešimų ir patvirtinkite savo tapatybę (prisistatykite) teisėjui/magistratui, kai Jūsų byla bus pašaukta.
- Būkite mandagūs elgesyje su teisėju/magistratu, kitais žmonėmis ir teismo personalu.
- Nėra jokių griežtų taisyklių, kaip apsirengti einant į teismą. Vadovaukitės savo sveiku supratimu ir atitinkama pagarba teismui.
- Draudžiama rūkyti teismo pastatuose ir neleidžiama valgyti ar gerti teismo salėse.
- Teismo salėse draudžiama daryti garso ar vaizdo įrašus ir fotografuoti.
- Teismo salėse draudžiama skaityti laikraščius /žurnalus.
- Šunys, išskyrus šunis vedžiojančius akluosius, neįleidžiami į teismo pastatus.
- Vaikai, jaunesni kaip 14 metų, paprastai neįleidžiami į teismo sales, nebent jie yra liudytojai arba turi ankstesnę teismo sutikimą.
- Neleidžiama naudoti mobiliuosius telefonus teismo salėje.

INFORMACIJA TEISMO LANKYTOJAMS

Dalyvavimas liudytoju

Suprantame, kad nuvykimas į teismą duoti parodymus gali sukelti rūpesčių. Stengiamės tuos rūpesčius sumažinti.

- Jūs galite atvažiuoti į teismą ir susipažinti su aplinka ir paslaugomis prieš atvykimą liudijimui/parodymų davimui, (reikia susisiekti su teismo menedžeriu, kad jis tą suorganizuotų);
- Jei jaučiatės pažeidžiama/s ar pavojuje dėl dalyvavimo teisme, prašom kreiptis į apsaugos personalo narį, kuris Jums padės;
- Visuose didesniuose teismuose yra atskiri laukiamieji kambariai pažeidžiamiems ar įbaugintiems liudytojams;
- Vaikų liudytojų kambarys taip pat yra paruoštas mūsų visuose didesniuose teismuose.

Mes neatsakingi už liudytojų šaukimą į teismą ar apmokėjimą jų išlaidų; tai yra atsakomybė institucijų, kurios Jus iškvietė, t.y. prokurorų, policijos ar advokatų. Tačiau Šiaurės Airijos Teismo Tarnyba bendradarbiauja su kitomis agentūromis, siekdama pagerinti kokybę Jums prieš atvykimą į teismą pateikiamos informacijos.

Parodymų davimas

- Jei esate 14 metų amžiaus ar vyresnis ir turite duoti parodymus teisme, Jums reikės duoti religinę priesaiką arba "patvirtinti", kad sakysite teisybę. Teismo sekretorius Jūsų paklaus, kurio būdo pageidaujate, ir Jus pakvies pakartoti jo sakomus žodžius. Religinė priesaika yra ant švento rašto prisiektas pasižadėjimas sakyti teisybę. Patvirtinimas yra pareiškimas sakyti teisybę, bet be priesaikos ant švento rašto.
- Jei esate kaltinamasis ar bylos liudytojas ir norite patvirtinti ar prisiekti ne ant Naujojo Testamento, bet ant kitos šventos knygos, pasakykite teismo pareigūnui, ir jis jums padės.

INFORMACIJA TEISMO LANKYTOJAMS

Specialūs poreikiai

- Jei esate neįgalus/neįgali ar turite ypatingų poreikių, pašom kreiptis į Klientų tarnybos pareigūną, kuris jums duos informaciją apie turimas paslaugas.

Nusiskundimai

- Mielai priimame nusiskundimus apie bet kokį mūsų aptarnavimo aspektą
- Jūsų nusiskundimai mums duoda progą taisyti klaidas;
- Jei turite kokių pasiūlymų, kaip galėtume pagerinti paslaugas, galite kalbėti su vienu iš mūsų pareigūnų, užpildyti komentarų kortelę arba paprašyti pareigūno, kad paaiškintų skundų procedūrą.

Šiaurės Airijos Teismo Tarnyba įsipareigoja gerinti visų savo teismų klientų aptarnavimą. Komentuodami mūsų aptarnavimą duodate mums galimybę jį pagerinti. Nusiskundimai įgalina mus ištaisyti klaidas.



INVESTOR IN PEOPLE

Northern Ireland Court Service, Information Centre,
Windsor House, Bedford Street, Belfast BT2 7LT
Tel: 028 9032 8594 Fax: 028 9041 2390 Text phone: 028 9041 2920
Email: informationcentre@courtsni.gov.uk
www.courtsni.gov.uk



Uwagi dla osób korzystających z usług Sądu

Godziny otwarcia

- Gmach Sądu jest otwarty codziennie od godziny 9.00 rano, kiedy Sąd zaczyna urzędować.
- Biuro jest otwarte od godziny 9.30 do 16.30.
- Obrady Sądu rozpoczynają się zwykle o godz 9.30 i trwają aż do zakończenia rozpraw w danym dniu, z przerwą na lunch pomiędzy godziną 13.00 a 14.00.
- Biuro czynne jest podczas przerwy na lunch.
- Listy rozpraw będą wywieszane w każdym dniu obrad od godz. 9.30. Jeśli potrzebujesz wsparcia, możesz przyprowadzić do Sądu osobę towarzyszącą.

Kiedy przybędziesz do Sądu

- Wyjaśnij urzędnikowi sądowemu przyczynę swojej obecności, a on wskaże Tobie miejsce, gdzie możesz poczekać.
- Na tablicy ogłoszeniowej znajdować się będzie lista rozpraw (na dany dzień).
- Jeżeli reprezentuje Ciebie adwokat, powiadom go o swoim przybyciu.
- Pamiętaj o tym, że sprawy nie zawsze są rozpatrywane według kolejności występowania na liście. Jeżeli masz jakiegokolwiek pytania odnośnie sprawy, na którą czekasz, zwróć się do urzędnika sądowego, a on udzieli Tobie informacji na ten temat.
- Jeżeli nie jesteś reprezentowany przez adwokata, poinformuj o tym personel Sądu.

Pamiętaj:

- Przybądź do Sądu odpowiednio wcześniej, przed rozpoczęciem rozprawy.
- Zabierz ze sobą wszelkie dokumenty dotyczące rozprawy.
- Możesz przyprowadzić ze sobą osobę towarzyszącą, który udzieli Tobie wsparcia.
- Bądź przygotowany na dłuższy okres oczekiwania na rozpoczęcie rozprawy. Jeżeli uważasz, iż czekasz już zbyt długo, poinformuj o tym urzędnika sądowego.
- Uważnie słuchaj wezwań i przedstaw się sędziemu/sędziemu pokoju, kiedy zostaniesz wezwany na swoją rozprawę.
- Bądź uprzejmy w stosunku do sędziego/sędziemu pokoju, innych osób obecnych oraz personelu Sądu.
- Nie ma ustalonych reguł odnośnie ubioru. Kieruj się w tych sprawach rozsądkiem, jak również należnym Sądowi szacunkiem.
- Zabrania się palenia tytoniu na terenie Sądu, a także spożywania żywności i napojów w salach rozpraw.
- Zabronione jest nagrywanie dźwięku lub video, a także robienie zdjęć w salach rozpraw.

Uwagi dla osób korzystających z usług Sądu

- Zabrania się czytania gazet lub magazynów w salach rozpraw.
- Zabronione jest wprowadzanie psów do gmachu Sądu, z wyjątkiem psów-przewodników.
- Dzieciom poniżej 14 lat zwykle zabrania się wstępu na salę rozpraw, chyba, że składają one zeznania lub uzyskały wcześniejszą zgodę Sądu.
- Zabronione jest korzystanie z telefonów komórkowych w salach rozpraw.

Uczestniczenie w procesie w charakterze Świadka

Zdajemy sobie sprawę z tego, iż przybycie do Sądu w celu złożenia zeznań może wywoływać pewne obawy. Z naszej strony, staramy się jednak te obawy zmniejszać:

- Masz możliwość wcześniejszej wizyty w Sądzie i obejrzenia budynku przez przybyciem do Sądu w celu złożenia zeznań (aby to zorganizować, należy skontaktować się wcześniej z kierownikiem Sądu);
- Jeżeli czujesz się narażony na krytykę czy jakiegokolwiek ryzyko z powodu uczestnictwa w procesie, skontaktuj się z członkiem ochrony sądowej, który chętnie posłuży pomocą;
- We wszystkich głównych miejscach rozpraw znajdują się osobne poczekalnie dla świadków, którzy mogą się czuć zastraszeni, onieśmieleni lub narażeni na krytykę;
- We wszystkich głównych miejscach rozpraw znajdować się będzie sala dla świadków małoletnich.

Nie jesteśmy odpowiedzialni za wzywanie świadków do Sądu, ani pokrywanie ich wydatków; stanowi to obowiązek osób, które poprosiły świadka o uczestnictwo w procesie, np. oskarżycieli, policji lub adwokatów. Administracja Sądu w Irlandii Północnej (Northern Ireland Court Service) współpracuje z innymi agencjami w celu poprawienia jakości informacji, które otrzymujesz przed uczestnictwem w procesie.

Składanie zeznań

- Jeżeli masz więcej niż 14 lat i musisz złożyć zeznania w Sądzie, wymagać się będzie od Ciebie albo złożenia przysięgi religijnej, albo potwierdzenia pod przysięgą (bez powoływania się na Boga), że będziesz mówił prawdę. Sekretarz Sądu zapyta Ciebie, w jaki sposób życzysz sobie złożyć przysięgę i poprosi o powtórzenie za nim odpowiednich jej słów. Przysięga religijna to przysięga mówienia prawdy składana na Biblię. Przysięga bez powoływania się na Boga to przysięga mówienia prawdy, która nie jest składana na Biblię.
- Jeżeli jesteś oskarżonym lub świadkiem w rozprawie i życzysz sobie złożyć przysięgę na świętą księgę inną niż Nowy Testament, poinformuj o tym urzędnika sądowego, który pomoże Tobie w tej kwestii.

Uwagi dla osób korzystających z usług Sądu

Potrzeby Specjalne

- Jeżeli jesteś niepełnosprawny lub masz specjalne potrzeby, skontaktuj się z Urzędnikiem ds. Obsługi Klienta, który udzieli Tobie informacji na temat dostępnych udogodnień.

Skargi i zażalenia

- Przyjmujemy skargi dotyczące wszelkich aspektów naszych usług;
- Twoje zażalenia dają nam możliwość poprawienia niedogodnych dla Ciebie sytuacji;
- Jeżeli masz jakiegokolwiek sugestie, w jaki sposób moglibyśmy ulepszyć nasze usługi, możesz porozmawiać o tym z członkiem personelu, wypełnić kartę na komentarze lub poprosić członka personelu o wyjaśnienie procedury składania skarg.

Administracja Sądu w Irlandii Północnej (Northern Ireland Court Service) stawia sobie za cel poprawienie jakości usług dla osób korzystających z usług Sądu. Udzielając komentarzy na temat naszych usług, pozwalasz nam je udoskonalić. Składając zażalenia, umożliwiasz nam poprawienie niedogodnych dla Ciebie sytuacji.



INVESTOR IN PEOPLE

Northern Ireland Court Service, Information Centre,
Windsor House, Bedford Street, Belfast BT2 7LT
Tel: 028 9032 8594 Fax: 028 9041 2390 Text phone: 028 9041 2920
Email: informationcentre@courtsni.gov.uk

www.courtsni.gov.uk



Aviso ao Utente do Tribunal

Horário de Funcionamento

- Poderá entrar no edifício do Tribunal a partir das 9.00 de cada dia de audiência;
- O gabinete está aberto ao público das 9.30 às 16.30.
- Habitualmente, as audiências começam a partir das 9.30, param para o almoço por volta das 13.00 e recomeçam às 14.00, até ao final do horário de expediente regular.
- O gabinete continua aberto à hora do almoço.
- As listas das audiências são afixadas a partir das 9.30 de cada dia de audiência. Pode trazer um(a) amigo(a) para lhe oferecer apoio.

Quando chega ao Tribunal

- Informe o oficial do Tribunal da sua chegada e será orientado ao local onde deverá esperar.
- Uma lista dos casos a ser ouvidos será afixada no quadro de avisos.
- Se for representado por um advogado, informe-o da sua chegada.
- Por favor, tome nota de que os casos nem sempre são chamados na ordem em que aparecem na lista. Se necessitar de mais informações sobre o caso que lhe diz respeito, queira contactar um oficial do Tribunal para receber assistência.
- Se não for representado por um advogado, queira informar um oficial do Tribunal.

Pedimos que tome os seguintes pontos em consideração:

- Compareça à hora marcada para o seu caso.
- Traga quaisquer documentos relativos ao seu caso.
- Pode também trazer um(a) amigo(a) para lhe oferecer apoio.
- Esteja preparado para esperar até o seu caso ser chamado. Se achar que a espera é demasiado longa, queira contactar um oficial do Tribunal.
- Escute com muita atenção todas as chamadas e identifique-se ao Juiz/Magistrado quando o seu caso for chamado.
- Seja bem-educado e cortês com o Juiz/Magistrado, com as pessoas à sua volta e com os funcionários do Tribunal.
- Não há nenhuma regras rígidas sobre as roupas que deve usar no Tribunal. Deve usar o seu próprio senso comum e prestar o devido respeito ao Tribunal.
- Não é permitido fumar no edifícios do Tribunal e não é permitido comer ou beber nas salas de audiência.

Aviso ao Utente do Tribunal

- Não é permitida a gravação de vídeo ou fotográfica nas salas de audiência.
- Não é permitida a leitura de jornais/revistas nas salas de audiência.
- Não é permitida a entrada de cães nas salas de audiências excepto a cães-guias.
- Crianças com menos de 14 anos não são normalmente admitidas nas salas de audiência a não ser como testemunhas, ou com a autorização do Tribunal.
- Não é permitido o uso de telemóveis nas salas de audiência.

Comparecer como testemunha

Compreendemos que comparecer ao Tribunal para testemunhar pode ser aflitivo. Tentaremos reduzir essas preocupações:

- Terá a oportunidade de visitar a sala de audiência e ver as instalações antes de entrar na sala para testemunhar, (precisa contactar o gerente do Tribunal para organizar esta visita);
- Se se sentir vulnerável ou em perigo devido à sua comparência no Tribunal, por favor, queira contactar um membro do serviço de segurança para receber assistência;
- Estão disponíveis salas de espera separadas em todas as salas de audiência principais para testemunhas vulneráveis e intimidadas;
- Em todas as salas de audiência principais, há uma sala especial para crianças que testemunham.

Não somos responsáveis por chamar testemunhas ao Tribunal ou por pagar as suas despesas; esta responsabilidade cabe à pessoa que requer a sua comparência – por ex. o Ministério Público, a Polícia, ou os advogados. Contudo, o Serviço de Tribunais da Irlanda do Norte colabora com outras agências para melhorar a qualidade da informação que lhe é fornecida antes de comparecer ao Tribunal.

Testemunhar

- Se tem mais de 14 anos e for chamado a testemunhar no Tribunal, deverá prestar um juramento religioso ou “afirmar” que dirá apenas a verdade. O oficial de justiça perguntar-lhe-á qual dos métodos prefere, e convidá-lo-á a repetir as palavras apropriadas. O juramento religioso consiste numa promessa sob juramento de dizer a verdade e é efectuada sobre um Livro Sagrado. A afirmação consiste numa declaração de dizer a verdade mas não é jurada sobre um Livro Sagrado.
- Se for arguido ou testemunha num caso e quiser fazer uma afirmação ou prestar juramento sobre um Livro Sagrado que não seja o Novo Testamento, por favor, informe o oficial de justiça para receber assistência.

Aviso ao Utente do Tribunal

Necessidades Especiais

- Se tiver alguma deficiência ou necessidade especial, por favor, queira contactar o Oficial do Serviço de Apoio ao Cliente, o qual providenciará todas as informações sobre as instalações disponíveis.

Queixas

- Queixas sobre qualquer aspecto do nosso serviço são bem-vindas
- As suas queixas dão-nos a oportunidade de melhorar o serviço
- Se tiver qualquer sugestão a apresentar sobre a forma em como melhorar os serviços, pode dirigir-se a um funcionário, preencher um formulário de comentário ou pedir ao funcionário que explique o procedimento de apresentação de queixas.

O serviço de Tribunais da Irlanda do Norte está comprometido em melhorar a qualidade dos seus serviços para todos os utentes do Tribunal. Ao apresentar comentários sobre os nossos serviços, estará a contribuir para que possamos melhorá-los. Ao apresentar uma queixa, estará a ajudar-nos a rectificar erros.



Noteikumi tiesas apmeklētājiem

Darba laiks

- Jūs drīkstat iet Tiesu nama ēkā no pl.9.00 katru tiesas darba dienu;
- Sekretariāts ir atvērts apmeklētājiem no pl.9.00 līdz 16.30.
- Tiesas sēdes parasti sākas no pl.9.30; pusdienu pārtraukums sākas aptuveni pl.13.00; tiesa atsāk darbu pl.14.00 un turpina, līdz tajā dienā paredzētās lietas ir izskatītas.
- Sekretariāts ir atvērts tiesas pusdienas pārtraukuma laikā.
- Izskatāmo lietu saraksti tiek izlikti tiesas darba dienās no pl.9.30. Jūs drīkstat uzaicināt līdzī kādu draugu, kurš jūs atbalstīs.

Kad ierodaties tiesā

- Paskaidrojiet tiesas amatpersonai, kāpēc esat ieradies, un jums ieteiks, kur jums ir jāgaida.
- Izskatāmo lietu saraksts būs izlikts uz ziņojumu dēļa.
- Ja jūs pārstāv advokāts, informējiet viņu, ka esat ieradies.
- Lūdzam ņemt vērā, ka lietas ne vienmēr tiek izskatītas tādā kārtībā, kādā tās ir minētas sarakstā. Ja jums ir nepieciešama jebkāda informācija par jūsu lietu, lūdzam vērsties pie tiesas amatpersonas, kas jums palīdzēs.
- Ja jūs nepārstāv advokāts, lūdzam jūs par to informēt tiesas darbinieku.

Lūdzam ņemt vērā sekojošos ieteikumus:

- Ierodieties uz tiesas sēdi laicīgi.
- Paņemiet līdzī dokumentus, kas ir saistīti ar izskatāmo lietu.
- Jūs drīkstat uzaicināt uz sēdi līdzī draugu, kas jūs atbalstīs.
- Esiet gatavs gaidīt, kamēr jūs izsauks uz jūsu lietas izskatīšanu. Ja jūtat, ka esat gaidījis pārāk ilgi, lūdzam vērsties pie tiesas amatpersonas.
- Uzmanīgi noklausieties visos paziņojumos un stādieties priekšā tiesnesim/miertiesnesim, kad tiek pieteikta jūsu lietas izskatīšana.
- Izturieties pieklājīgi un godbijīgi pret tiesnesi/miertiesnesi, apkārtējiem un tiesas personālu.
- Nav striktu noteikumu, kā jums jāģērbjas, ierodoties tiesā. Vadieties pēc sava veselā saprāta un cieņas pret tiesu.
- Tiesu namā aizliegts smēķēt, tiesas zālē nav atļauts ne ēst, ne dzert.
- Tiesas zālēs aizliegts veikt audio ierakstus, filmēt video un fotografēt.
- Lasīt avīzes/žurnālus tiesas zālēs nav atļauts.
- Tiesu namā aizliegts ievest suņus, izņemot suņus – palīgus invalīdiem.
- Bērniem līdz 14 gadu vecumam parasti ir aizliegts uzturēties tiesas zālēs, izņemot gadījumus, ja viņi sniedz liecību vai arī viņi tur atrodas ar tiesas iepriekšēju atļauju.
- Lietot mobilos telefonus tiesas zālē nav atļauts.

Noteikumi tiesas apmeklētājiem

Ja esat ieradies tiesā kā liecinieks

Mēs saprotam, ka ierašanās tiesā sniegt liecību var jums sagādāt uztraukumus. Mēs vēlamies tos mazināt:

- Jums ir iespēja apmeklēt Tiesu namu un aplūkot tā telpas, pirms ierodaties sniegt liecību (lai to noorganizētu, jums ir jāsazinās ar tiesas vadību);
- Ja jūtaties apdraudēts sakarā ar ierašanos tiesā, lūdzam vērsties pie apsardzes dienesta darbiniekiem, kas jums palīdzēs;
- Visos galvenajos Tiesu namos ir paredzētas atsevišķas telpas dažādiem lieciniekiem, lai izbēgtu no nepatīkamām un mulsinošām emocijām;
- Visos galvenajos Tiesu namos ir paredzēta telpa lieciniekiem – bērniem.

Mēs neesam atbildīgi ne par liecinieku uzaicināšanu uz tiesu, ne par viņu izdevumu segšanu; par to atbild tas, kurš ir lūdzis jūs ierasties tiesā, piemēram, prokurori, policija vai advokāti. Tomēr Ziemeļīrijas tiesu dienests sadarbojas ar citiem dienestiem, lai uzlabotu tās informācijas kvalitāti, ko jūs saņemat pirms ierašanās uz tiesu.

Liecības sniegšana

- Ja jums ir 14 gadi un vairāk, un ja jums ir jāsniedz liecība tiesā, jums tiks nodot reliģisku zvērestu vai arī "apstiprināt", ka runāsi taisnību. Tiesas sekretārs jums jautās, kuru no šīm iespējām, gribat izmantot, un lūgs jūs atkārtot viņa norunātos vārdus. Reliģisks zvērests, turot roku uz svēto rakstu grāmatas, ir ar zvērestu apliecināts solījums runāt taisnību. Apstiprinājums ir solījums runāt taisnību, bet tas netiek zvērēts, turot roku uz svēto rakstu grāmatas.
- Ja lietas izskatīšanā piedalāties kā aizstāvamais vai liecinieks un vēlaties apstiprināt savu solījumu runāt taisnību vai arī zvērēt pie citiem svētajiem rakstiem, kas nav Jaunā Derība, lūdzam par to informēt tiesas amatpersonas, kas jums palīdzēs.

Īpašas vajadzības

- Ja esat invalīds vai ja jums ir kādas īpašas vajadzības, lūdzam sazināties ar Klientu dienesta atbildīgo darbinieku, kas nodrošinās jūs ar informāciju par pieejamo aprīkojumu.

Sūdzības

- Mēs labprāt pieņemam sūdzības par jebkuru mūsu dienesta darba aspektu.
- Jūsu sūdzības dod mums iespēju uzlabot mūsu darbu.
- Ja jums ir ierosinājumi par to, kā mēs varētu uzlabot mūsu dienesta darbu, varat aprunāties ar kādu mūsu personāla darbinieku, aizpildīt komentāru anketu vai palūgt darbiniekam izskaidrot sūdzību iesniegšanas kārtību.

Ziemeļīrijas tiesu dienests ir ieinteresēts uzlabot sniegto pakalpojumu kvalitāti visiem tiesas apmeklētājiem. Sniedzot komentārus par mūsu pakalpojumiem, jūs palīdzēsiet mums uzlabot to kvalitāti. Iesniedzot sūdzību, jūs mudināt mūs uzlabot mūsu darbu.



INVESTOR IN PEOPLE

Ziemeļīrijas tiesu dienests, Informācijas centrs
(Northern Ireland Court Service, Information Centre),
Windsor House, Bedford Street, Belfast BT2 7LT

Tel: 028 9032 8594 Fax: 028 9041 2390 Text phone: 028 9041 2920

Email: informationcentre@courtsni.gov.uk

www.courtsni.gov.uk





INVESTOR IN PEOPLE

For further information on the work of the
Northern Ireland Court Service please contact
Northern Ireland Court Service
Information Centre
Windsor House
Bedford Street
Belfast BT2 7LT

Telephone 028 9032 8594
Facsimile 028 9041 2390
Textphone 028 9041 2920
Email informationcentre@courtsni.gov.uk
www.courtsni.gov.uk